

(b.) Translate into German—

- (1.) These are my books.
- (2.) Wishing to see him, I went to his house.
- (3.) He has become ill from working too much.
- (4.) I shall drink a cup of tea or coffee.
- (5.) The sooner you read the book the better.

No. 24.—German.—(I.) Composition and Unprepared Translation.—For Class C and for Civil Service Senior.

Time allowed: Two hours. [If you write in German characters, use a fine pen.]

1. Translate into English—

Fiete Krey searches for Treasure.

Fiete Krey aber blieb oben in der dürrn Heide stehen; als Jörn sich umsah, stand er wie ein schwarzen Pfahl am Horizont. Langsam kehrte Fiete Krey sich um und ging wieder in die Mulde hinunter, legte sein Bündel neben das Wasser, zog seine Jacke aus, legte sich ins Gras und langte in das Wasser, so tief er konnte. So kroch er rund um das Wasser und fand nichts. Da kleidete er sich eilig aus, und als er nackend war, fasste er einige starke Zweige, die am Rande lagen und stieg vorsichtig in das kalte Wasser und bekam Grund. Es reichte ihm bis an die Brust. Er trat vorsichtig hin und her; aber er spürte nichts Hartes. Es war alles weich, Sand und verwesenes Laub. Er tauchte dreimal unter und suchte an den Rändern, aber da war nichts als eine glatte Lehmwand, mit Wassergewächs überzogen. Da gab er es auf. Er stieg wieder heraus und stand eine Weile, ehe er nach dem Hemde griff. Er stand gerade und still. Er spürte die schneidende Kälte nicht, die ihn mit feinen, eisigen Ruten schlug. Er stand und sah ins Wasser, das mit Stille, traurigem Auge ihn ansah, als hielte es wehmütig sein Geheimniss fest.—*Gustav Frenssen.*

2. Translate into English—

The Awakened Rose.

Die Knospe träumte von Sonnenschein,
Vom Rauschen der Blätter im grünen Hain
Von der Quelle melodischem Wogenfall,
Von Süßem Tönen der Nachtigall,
Und von den Lüften, die kosen und schaukeln,
Und von den Düften, die schmeicheln und gaukeln.
Und als die Knospe zur Rose erwacht,
Da hat sie mild durch Thränen gelacht,
Und hat geschaut, und hat gelauscht,
Wie's leuchtet und klingt, wie's duftet und rauscht.
Und als ihr Träumen nun wurde wahr,
Da hat sie vor süßem Staunen gelebt,
Und leis geflüstert: "Ist mir's doch gar,
Als hätte ich das Alles schon einmal erlebt!"

—*Sallet.*

3. Translate into German—

(a.) Well, Staphyla died one day, and a great loss she was to me, and I went into the market to buy me another slave. But, by the gods! they were all grown so dear since I had bought poor Staphyla, and money was so scarce, that I was about to leave the place in despair, when a merchant plucked⁽¹⁾ me by the robe. "Mistress," said he, "dost thou want a slave cheap? I have a child to sell—a bargain. She is but little, and almost an infant, it is true; but she is quick and quiet, docile⁽²⁾ and clever, sings well, and is of good blood, I assure you." "Of what country?" said I. "Thessalian." Now, I know the Thessalians are acute and gentle; so I said I would see the girl. I found her just as you see her now, scarcely smaller and scarcely younger in appearance. I asked the merchant his price: it was moderate, and I bought her at once. The merchant brought her to my house, and disappeared in an instant. Well, my friends, guess my astonishment when I found she was blind! Ha! a clever fellow that merchant.

(1) Pluck, *zupfen.* (2) Docile, *gelehrig.*

DEAR C,—

(b.)

I hope you have received the card I sent you last week. I went to the post again to-day to get the letter I expected from you, but found none. Last Sunday I went to a concert, as you and I did a fortnight ago. It was a delightful concert, but I could not help thinking how much more I should have enjoyed it had you been with me. We have long hours at the office, but I will try to write regularly each week. Please try to do the same.

Your affectionate brother,
G.

4. Translate into German—

- (a.) There was much talking and laughing.
- (b.) He received three-fourths of the money.
- (c.) What are you afraid of?
- (d.) He walked there and back.
- (e.) He did it in a most satisfactory manner.
- (f.) He wrote to his friend and his son (*i.e.*, his friend's son).